Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówicie też: Oto mozół! I prychacie na to – mówi JAHWE Zastępów. – I przynosicie zrabowane i chrome, i chore – i składacie ofiarę. Czy mam przyjąć to łaskawie z waszej ręki? – mówi JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówicie też: Ależ to mozół! I prychacie przy tym z pogardą — mówi JAHWE Zastępów. — Stąd przynosicie i to, co zrabowane, i to, co chrome, i to, co chore — i składacie to na ofiarę. Czy mam przyjąć to łaskawie z waszej ręki? — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówicie też: *Jakiż to* wysiłek! I parskacie na to, co mówi JAHWE zastępów, i przynosicie to, co jest rozszarpane, kulawe i chore, takie ofiary przynosicie. Czy *mam* to przyjąć z waszej ręki? — mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówicie też: O jakaż to praca! choćbyście to zdmuchnąć mogli mówi Pan zastępów; bo przynosicie to, co jest wydartego, i chromego i schorzałego, a przynosicie to na ofiarę: izali to przyjmę z ręki waszej? mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekliście: Oto z roboty, i zdmuchnęliście je, mówi JAHWE zastępów, a wnieśliście z wydartków chrome i chore i wnieśliście dar. Izali ji przyjmę z ręki waszej? mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadacie też: Cóż to za umęczenie! - i tak pogardzacie nim, mówi Pan Zastępów, a przynosicie zwierzę skażone: chrome i chore i składacie na ofiarę. Czy mam to przyjąć z upodobaniem z ręki waszej? - pyta Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówicie też: Ach! Jakiż to mozół! i złościcie mnie - mówi Pan Zastępów - i przynosicie to, co zrabowane, kulawe, chore i ofiarujecie. Czy mam łaskawie przyjąć to z waszej ręki? - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówicie też: Jakie to męczące! I tak nim pogardzacie − mówi JAHWE Zastępów. Przynosicie skradzione, chrome i chore zwierzęta i składacie je na ofiarę. Czy mam mieć upodobanie w darach składanych waszą ręką? − mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówicie też: „Jakież to męczące!”. I szydzicie ze Mnie - mówi JAHWE Zastępów - przynosząc i ofiarując to, co skradzione, kulawe, chore. Czy mam łaskawie przyjąć to z waszej ręki? - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówicie także: ”Ach, jakże ciężki to obowiązek!” Dlatego lekceważycie go sobie - mówi Jahwe Zastępów - i dostarczacie rzeczy kradzione, a także zwierzęta chrome i chore, by złożyć je w ofierze. Miałżebym je przyjąć z waszych rąk? - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви сказали: Це від клопотання, і ви їх відкинули, говорить Господь Вседержитель. І ви вносили роздерте і кульгаве і хворе. І коли ви приносите жертву, чи Я їх прийму з ваших рук? Говорить Господь Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadacie też: O, co to za umęczenie! I tym gardzicie – mówi WIEKUISTY Zastępów. Przywlekacie zagrabione, chrome i schorzałe – po czym składacie to na ofiarę. Czy mam to przyjąć z upodobaniem z waszej ręki? – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedzieliście: ʼCóż za męka!ʼ, i z waszego powodu pogardliwie się na niego prycha” – rzekł JAHWE Zastępów. ”Przynieśliście zatem to, co zrabowane, jak również kulawe i chore; tak, przynieśliście w darze. Czy może mi sprawiać przyjemność coś z waszej ręki? ” – rzekł JAHWE. |